



Во время секса они вяжут носки

Озвучка сериалов только на первый взгляд кажется простым делом!



Гнилова
и Герасимов
полжизни
провели
за микрофоном...

Фото Р. ГАЛИ.

Актеры – товар штучный

– Самый дурацкий вопрос, который нам задают, звучит так: а вас узнают на улице? Узнают только тогда, когда мы говорим. Случается это не так часто, а значит, и узнавания немного, – признается заслуженная артистка России актриса Людмила Гнилова. – Зато, когда слышат голос, начинают ломать голову: ну, откуда я вас знаю?

Будешь тут голову ломать, когда в голосе Людмилы слышатся интонации сразу нескольких героев: Утки Поночки, Скалли, сестры Хэтэуэй и сотни других телегероев.

Хорошие актеры, озвучивающие фильмы, – товар штучный. «Высшим пилотажем» считается, когда зритель слышит не «двойной голос» героя, а собственно речь персонажа, напроць забывая о том, что это не родной его голос. Подобных специалистов наберется едва ли человек 50. Вроде бы и не мало, а в то же время – это даже не трупна театра. Иногда актеры озвучивают или дублируют другого актера всю жизнь. Взять, к примеру, Николая Караченцова, блистательно озвучившего работы Жан-Поля Бельмондо.

Почему сериалы не дублируют?

Дубляж совершенно не подходит для сериалов. Как правило, на дублирование одной серии уходит почти месяц! У каждого персонажа должен быть свой голос, поэтому сколько героев в фильме, столько надо и актеров для озвучки. Даже «кушать подано» произносит специальный актер. Потом специальный человек следит, чтобы артикуляция персонажа совпадала с озвучиванием. В сериалах все гораздо проще. Порой один актер заставляет говорить двух-трех, а то и более персонажей.

АНЕКДОТЫ Про озвучку

Актерам очень много приходится говорить в течение дня. Придя домой, они уже не в силах общаться со своими домашними. Одна из актрис как-то молча сидела со своей дочкой, а та к ней: мама, ну, скажи что-нибудь! Актриса развела руками и сказала: текста нет!

У них заговорит даже Лизун

Перед тем как приступить к работе, актеры слушают несколько фрагментов фильма, чтобы определиться с голосовыми характеристиками персонажей. Часто текст серии дают непосредственно перед озвучиванием. Начитывать перевод надо через две секунды после ори-

Однажды в комнату, где происходит озвучивание, залетела муха. А это, конечно, нежелательно. Актеры молча следили за ней, прерываться и ловить ее не хотелось. Тут насекомое уселось на микрофон. – Сейчас запоет, – одними губами произнесла актриса. Через секунду на экране раздалось оперное пение. Тут уж удержаться от хохота было невозможно. Пришлось прерваться и убить «певунью».

Чтобы закрыть обзоравшийся пробел в озвучивании, если фраза русская закончилась быстрее, актеры иногда добавляют «свои» реплики. Фантазия в процессе работы срабатывает не всегда. Чаще всего на ум приходит малозначимый вопрос: «Ты меня понял?» Один актер в коротком эпизоде умудрился произнести это предложение пять раз!

сонаж – Лизун. Его речь зачастую сводилась к нечленораздельным звукам: у-у, а-а, хи-хи! Обычно их просто сильнее выводят на пульте, и они звучат в оригинале. Но Лизун попал в руки Людмилы Гниловой. К концу сериала она так вошла в роль, что ее зеленое существо заговорило целыми предложениями!

Как это по-русски?

«Учить» говорить по-русски актерам приходится персонажей самых разных национальностей. С языком очень часто возникают проблемы. Испанский и португальский – очень быстрые языки, и актеру надо постараться уложиться в то время, пока говорит его герой. В таких случаях переводчикам приходится русские фразы делать короче, чтобы актерам не пришлось тараторить, как в скороговорке. С английским и немецким полегче. А вот с китайским и японским другие недоразумения. Языки-то не зна-

комые, поэтому не понятно, закончил человек говорить или это просто пауза между словами.

– Как-то читаем мы текст, озвучиваем одну страницу, другую, доходим до 16-й, а там пустота. Наискосок написано, что переводчика не нашли. Серию через несколько часов запускать в эфир! Что делать? Люся придумала совершенно гениальный монолог о том, что ее героиня пойдет искать перевязочные материалы. Потом героиня действительно куда-то ушла. Никто ничего не заметил, – вспоминает Владимир Герасимов.

Запомнить всех своих «детей» актеры не в силах. За годы работы их перед глазами прошли тысячи. Если посмотреть все эти серии, просмотр растянется на несколько лет!

– Как-то включаю телевизор, показываю американскую версию «Трех мушкетеров». Думаю, когда успели сделать озвучивание? Слышу – Атоса озвучивает Вадик Андреев, Арамиса – еще один коллега, потом открывает рот Д'Артаньян и говорит моим голосом! – говорит Владимир Герасимов. – А вы говорите – помнить всех, за восемнадцать лет работы... Это нереально!

Кроссворд во время интима

Каждый актер по-разному подходит к работе. Одним надо «работать лицом», чтобы достичь правильных эмоций, другие предпочитают полностью отстраняться. В одном большинство сходных: противно озвучивать фильмы ужасов и эротические сцены. В такие моменты Людмила вяжет своим домашним шарфы, носки, а Владимир решает кроссворды.

Когда начинается новый сериал, актеры получают текст. Иногда в нем ничего нет, кроме имен и реплик.

– Дали мне текст. Там написано: Джерри. Непонятно – то ли мужчина, то ли женщина. Насчет возраста, манер и поведения – никаких ремарок, по картинке – тоже не очень-то понятно! Первая реплика: здравствуйте! Пришлось нейтрально произносить, а потом, по ходу, окрашивать голос героини в свои цвета, – рассказывает Людмила Гнилова.

Оксана ФОМИНА.